

УДК 81'37

DOI 10.51955/2312-1327_2025_1_194

О ТЕМАТИЧЕСКОМ КОРПУСЕ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ ШАХТНОГО ПОДЪЕМА

*Людмила Михайловна Бузинова,
orcid.org/0000-0002-2721-3482,
доктор филологических наук, доцент
Московский международный университет,
Ленинградский проспект, 17
Москва, 125040, Россия
rluda@mail.ru*

*Алексей Евгеньевич Смирнов,
orcid.org/0009-0009-9644-4653,
аспирант
Московский международный университет,
Ленинградский проспект, 17
Москва, 125040, Россия
falcehorst@rambler.ru*

Аннотация. Лексика, связанная с вопросами добычи и переработки полезных ископаемых, представляет собой особый сегмент профессионального языка. Как сама горнодобывающая деятельность, испытывающая существенные изменения в ходе технологического прогресса, так и отражающий это развитие язык находятся в состоянии постоянной трансформации. Данная статья посвящена изучению тематического корпуса немецкой лексики шахтного подъема, являющегося узким сегментом горной терминологии, оставаясь при этом неотъемлемой ее частью. Предметом исследования являются терминологические единицы, используемые в научной области шахтного подъема и отобранные в результате практической переводческой деятельности из профильной технической документации, технологических описаний и инструкций. Целью исследования является изучение тематических групп, входящих в немецкую лексику шахтного подъема, с использованием теории лексико-семантического поля. Ранее такой метод анализа данной профессиональной лексики не использовался. Таким образом, актуальность работы определяется недостаточной изученностью тематического корпуса терминов, функционирующих в лексике шахтного подъема. В ходе исследования выявлены релевантные лексико-семантические группы, определено их место в структуре поля и установлены взаимосвязи данной терминосистемы в языке.

Ключевые слова: профессиональный язык, лексика шахтного подъема, термин, терминология, лексико-семантические группы, лексико-семантическое поле, немецкий язык.

ABOUT THEMATIC CORPUS OF MINE HOISTING TERMINOLOGY SYSTEM

*Lyudmila M. Buzinova,
orcid.org/0000-0002-2721-3482,
Doctor of Philological Sciences, Associate Professor
Moscow International University,
17, Leningradskii Avenue
Moscow, 125040, Russia
rluda@mail.ru*

*Alexey E. Smirnov,
orcid.org/0009-0009-9644-4653,
PhD Student
Moscow International University,
17, Leningradskii Avenue
Moscow, 125040, Russia
falcenhorst@rambler.ru*

Abstract. The lexicon related to mining and mineral processing is a special segment of the professional language. Both the mining activity itself, which experiences significant changes in the course of technological progress, and the language reflecting this development are in a state of constant transformation. This article is devoted to the study of the thematic corpus of the German mine hoisting vocabulary, which is a narrow segment of mining terminology, while remaining an integral part of it. The subject of the study are terminological units used in the scientific field of mine hoisting and selected as a result of practical translation activity from specialized technical documentation, technological descriptions and guides. The study aims to investigate thematic groups of the German mine hoisting lexicon by using the lexico-semantic field theory. Such a method of analysis has not been used for the investigated professional lexicon before. Thus, the relevance of the study is determined by the insufficient research of thematic corpus of terms functioning in the lexicon of mine hoisting. The study revealed relevant lexico-semantic groups, determined their place in the field structure and elucidated interrelations of the term system in the language.

Key words: professional language, mine hoisting vocabulary, term, terminology, lexico-semantic groups, lexico-semantic field, German.

Введение (Introduction)

Среди многообразия профессиональной лексики немецкого языка особое место занимает горная лексика, с одной стороны, имеющая глубокие исторические корни – первые упоминания о языке горняков восходят к XIII веку [Stedje et al., 2007], а, с другой стороны, непрерывно трансформирующаяся вместе с развитием своей отрасли, производства и технологий. Горная терминология – «совокупность слов и словосочетаний, обозначающих понятия в области освоения недр Земли; выполняет функцию наименований предметов (вещей, явлений, процессов), отраженных в этих понятиях» [Горная энциклопедия, б.г.]. Горная терминология включает лексику, обозначающую «предметы и их комплексы: природного (естественного) происхождения (руды, минералы, тела полезных ископаемых и т.п.) и искусственно созданные (горные машины, инструменты, приборы, сооружения); природные явления и процессы (рудообразование, миграция нефти и др.), искусственно вызванные природные явления (например, внезапный выброс угля в шахтах), искусственные процессы (бурение, крепление, взрывание и др.)» [Горная энциклопедия, б.г.]. При этом идентичное понятие в немецкой лингвокультуре отсутствует, характерным же является сочетание «Bergmannssprache» в значении Fachsprache der Bergleute (профессиональный жаргон горняков) [Wörterbuch..., o. J.].

В этих рамочных условиях сформировалась терминосистема шахтного подъема, т. е. добычи полезных ископаемых из-под земли на поверхность посредством вертикальных или наклонных стволов. В связи с перманентным развитием терминосистемы целесообразным является изучение ее тематического корпуса. Это обуславливает теоретическую значимость

настоящей работы, способствуя упорядочению исследуемой терминологии и определению основных тенденций.

Материалы и методы (Materials and methods)

Целью настоящей работы является исследование закономерностей и выявление принципов системной организации понятий шахтного подъема в немецком языке на основе лингвистических и логических критериев.

Для достижения поставленной цели было необходимо решение следующих задач:

- 1) определение корпуса немецких терминов шахтного подъема;
- 2) представление тематической организации немецкоязычной терминологии шахтного подъема;
- 3) проведение анализа структуры лексико-семантического поля (далее – ЛСП) терминосистемы «шахтный подъем» в немецком языке и выделение в составе поля релевантных лексико-семантических групп (далее – ЛСГ).

Для реализации поставленных задач был использован метод анализа лексико-семантического поля.

Практическая ценность проведенного исследования заключается в систематизации тематического корпуса за счет уточнения взаимосвязей между понятиями и, следовательно, в упорядочении терминосистемы. Накопленный практический материал может быть использован в профессиональной межкультурной коммуникации и учебной деятельности, в том числе для создания тематических терминологических словарей и разработки учебных пособий для специалистов.

Источниками материала исследования послужили немецкие термины, отобранные в результате практической переводческой деятельности в период с 2018 по 2024 год из технической и коммерческой документации компании-производителя шахтной подъемной техники.

Дискуссия (Discussion)

Первые попытки лексической организации языковой системы были предприняты в начале XX века. В 1910 г. немецкий ученый Р. Мейер дает типологию семантических полей, которые по природе обозначаемых вещей делятся на естественные, искусственные и полусинтетические [Meyer, 1910]. Термин «поле» первыми ввели Г. Ипсен, предложивший понятие *Bedeutungsfeld* [Ipsen, 1924], и Й. Трир, использовавший определение *Begriffsfeld* [Trier, 1931]. Й. Трир полагал, что язык является устойчивой и относительно замкнутой системой, в которой слова наделены смыслами не изолированно, но в совокупности с другими, а языковая система складывается из соотносящихся друг с другом понятийных и словесных полей. При этом словесные поля полностью покрывают соответствующие понятийные. Поля характеризуются иерархическими отношениями и в течение времени меняют свою структуру, что приводит к изменению лексической системы языка [Романцова, 2005].

Теория поля получила свое развитие на различных уровнях языковой системы, что привело к возникновению грамматических, лексико-грамматических, семантических, функционально-стилистических, понятийных, синтаксических и других полей. Основная задача этой теории – установление смысловой связи слов друг с другом в языке [Кузнецова, 1963].

В современной лингвистике семантическое поле представляет собой «совокупность слов и выражений, образующих тематический ряд и покрывающих определенную область значений» [Розенталь и др., 2001, с. 430]. В основе семантических полей находятся денотаты, относящиеся к различным сферам объективного мира и человеческой действительности.

В отечественной лингвистике исследование семантического поля связано с именами таких ученых, как А. А. Потебня, М. М. Покровский, Р. А. Будагов, В. В. Виноградов, В. Г. Адмони, А. В. Бондарко и др.

Поле может быть охарактеризовано следующими признаками:

– наличием набора «средств разных уровней, связанных между собой системными отношениями» [Гулыга и др., 1969, с. 9]; эти средства, входя в состав поля, становятся его конституентами;

– наличием «общего значения, которое в той или иной степени присуще его конституентам» [Гулыга и др., 1969, с. 9];

– «взаимозависимостью и взаимоопределяемостью лексических единиц;

– непрерывностью обозначения его смыслового пространства» [Кобозева, 2000, с. 99];

– делимостью поля на центральную и периферийную сферы, что отражает ведущую роль языковых единиц, составляющих ядро [Филичева, 1977];

– распределением выполняемых полем функций между ядром и периферией [Filipес, 1968];

– размытостью, нечеткостью границы между ядром и периферией; «конституенты поля могут принадлежать к ядру одного поля и периферии другого поля или полей»; «разные поля отчасти накладываются друг на друга, образуя зоны постепенных переходов, что является законом полевой организации системы языка» [Стернин, 1985, с. 38-39].

Современная лингвистическая наука предполагает деление лексической системы языка на микросистемы, одной из которых является ЛСП с входящими в его структуру группами. Детальная структура ЛСП представлена И. А. Стерниным, который выделил в ней «ядерные и периферийные конституенты» [Стернин, 1985, с. 30]. Между ядром и полем распределяются выполняемые полем функции: «часть функций приходится на ядро, часть на периферию» [Стернин, 1985, с. 31]. К ядру значения относятся архисема и основные семы, к периферии – скрытые и неосновные семы. Переход от ядра к периферии не имеет четких границ, наблюдается «ближайшая и дальнейшая периферия значения» [Стернин, 1985, с. 31]. В ядре обычно находятся высокочастотные, стилистически и функционально нейтральные единицы, относящиеся к данному ЛСП. К ближней (ближайшей) периферии относятся

менее частотные лексемы. Дальнюю (дальнейшую) периферию образуют низкочастотные, многозначные, принадлежащие к другим ЛСП единицы, имеющие обычно одну ограничивающую употребление функциональную сему, семантически зависящую от контекста. Здесь важно отметить «роль ассоциаций в семантике языкового знака, которые этноцентричны по определению» [Седых и др., 2023, с. 13]. Выбор ядерной лексемы может быть разным, но от центрального элемента зависит величина поля, при этом если выбранный ядерный компонент не притягивает достаточно большое количество лексем, то результаты анализа лексико-семантического поля будут небогаты. Поэтому в качестве ядра должна быть выбрана стилистически нейтральная лексема.

ЛСП всегда представлено множеством значимых и взаимосвязанных элементов, между которыми наблюдается регулярная, а не единичная связь. В ЛСП отчетливо прослеживается культурно-языковая специфика проявления семантических структур.

Научная новизна работы заключается в том, что немецкая терминология шахтного подъема ранее не являлась объектом изучения лингвистов.

При этом следует отметить наличие отдельных исследований машиностроительной терминологии, в которых отмечается, что терминология машиностроения подразделяется на несколько объединяемых общностью изучаемых явлений макросистем: машиностроение для межотраслевых производств (электронная и радиопромышленность); производство оборудования для народного хозяйства (транспортное, сельскохозяйственное машиностроение); для отраслей промышленности (энергетическое металлургическое и горнорудное машиностроение); для непромышленной сферы (коммунальное машиностроение) [Комарова, 1992].

Результаты (Results)

По итогам проведенного исследования массива данных была создана логико-понятийная схема с выделением следующих ЛСГ:

1. Производственные и технологические процессы: Fahrtdiagramm (циклограмма подъема), Fördermaschinenhalle (здание подъемных машин), Örterbau (разработка штореками);

2. Машиностроение, в том числе:

– проектирование: Bauart (тип конструкции), Normenanforderung (требование нормативной документации), Übersichtszeichnung (чертёж общего вида);

– производство/изготовление: Datenblatt (паспорт изготовления), Hersteller (производитель), Karusselldrehmaschine (карусельно-токарный станок);

– стандарты и сертификация: Schweißanweisung (спецификация процедуры сварки), Deutsche Bergbauvorschriften TAS (немецкий стандарт горнодобывающей промышленности), Übereinstimmungszertifikat (сертификат соответствия);

3. Комплекующие детали и узлы, включающие:

– механическое оборудование: Bandtraggerüst (став конвейера), Führungsschuh (направляющий башмак), Hauptwelle (коренной вал);

– гидравлическое оборудование: Druckzuschaltfunktion (функция подключения давления), Getriebeöl (редукторное масло), Hydraulikaggregat (гидравлический агрегат);

– электрическое оборудование и приводную технику: Antriebseinrichtung (приводное устройство), Direktumrichter (непосредственный преобразователь частоты), Fördermotor (подъемный двигатель);

– средства автоматизации: Automatisierungsschema (схема автоматизации), Datenlogger (регистратор данных), Schlaffseilüberwachung (контроль напуска (провисания) каната);

– комплексные машины и механизмы: Backenbrecher (щековая дробилка), Kaltwassermaschine (водоохладительная машина), Spannstation (натяжная станция);

– запасные части: Lager komplett (подшипник в сборе), Rückschlagventil (обратный клапан), Sprengring (стопорное кольцо);

4. Технические услуги:

– монтаж, шефмонтаж, пусконаладочные работы, приемочные испытания на заводе-изготовителе и площадке заказчика, эксплуатация: Einbauposition (монтажная позиция), Probelauf (индивидуальные испытания), Werksinbetriebnahme (заводские приемочные испытания);

– регулярное техническое обслуживание и ремонт: Ermüdungsbruch (усталостное разрушение), Instandhaltung (профилактическое обслуживание), Seilwechsellagerung (устройство замены канатов);

5. Внешнеэкономическая и торговая деятельность:

– логистика: Anlieferung (доставка), automatisches Lager (автоматизированный склад), Kolliliste (грузовая ведомость);

– таможенное дело: Bundesamt für Ausfuhr, BAFA (Федеральное ведомство Германии по экспорту), Konformitätserklärung (декларация о соответствии), Zolltarifnummer (код ТН ВЭД);

– коммерческие вопросы: Anzahlungsbürgschaft (банковская гарантия возврата авансового платежа), Nachsichtfrist (отсрочка платежа), Sicherungseinbehalt (гарантийное удержание);

– юридическо-правовые аспекты: Arbeitsgemeinschaft (консорциум), Eurocode (общеевропейский строительный технический кодекс), Rumpfrecht (основное право);

– финансы: Abzinsungssatz (ставка дисконтирования), Buchwert (балансовая стоимость), Gesamtergebnisrechnung (отчет о прибылях и убытках);

6. Документация (производственная, рабочая, исполнительная, сопроводительная): Betriebshandbuch (инструкция по эксплуатации), Ausführungsdokumentation (рабочая документация), Machbarkeitsstudie (техико-экономическое обоснование, ТЭО).

Распределение терминов (в единицах) по соответствующим ЛСГ в структуре поля наглядно представлено на рис. 1.

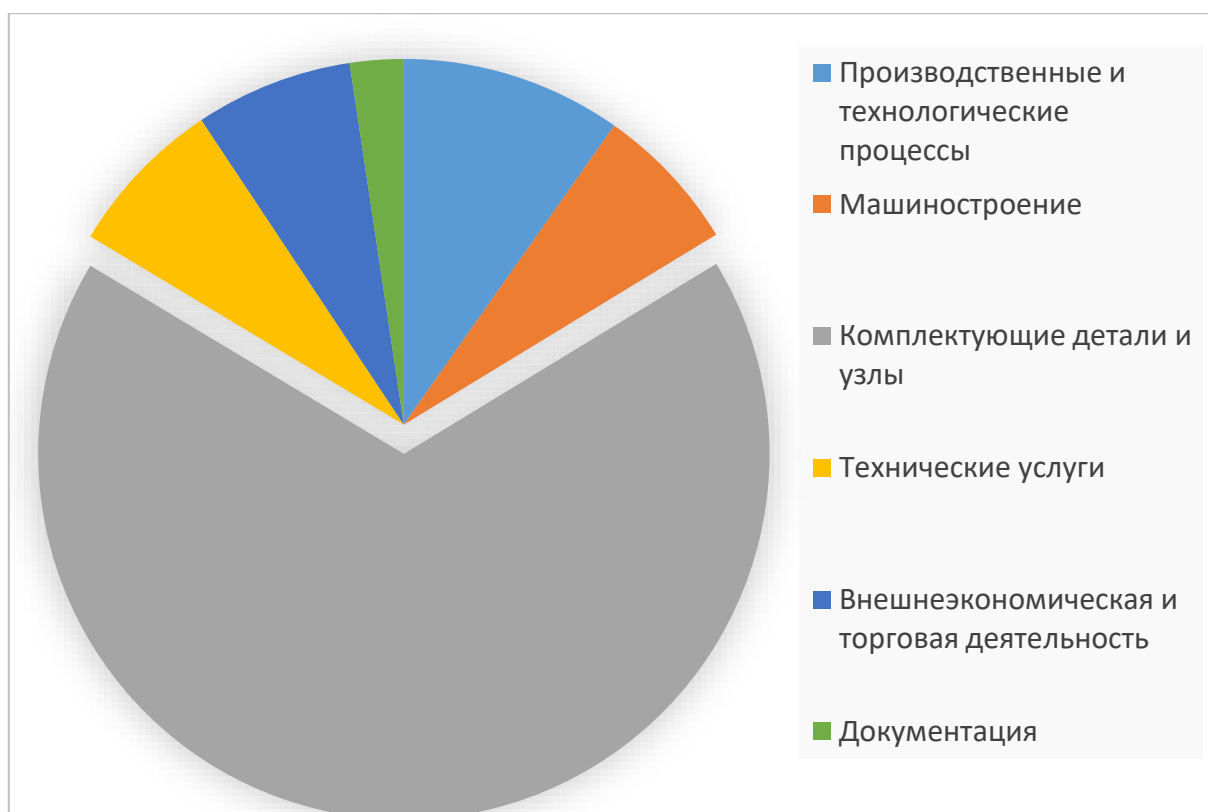


Рисунок 1 – Распределение ЛСГ в структуре поля

Удельный вес (в единицах и процентах) лексико-семантических групп и подгрупп внутри каждой группы приведен в Таблице 1.

Таблица 1 – Удельный вес лексико-семантических групп и подгрупп в структуре поля «Шахтный подъем»

№ группы/подгруппы	Наименование группы/подгруппы	Количество терминов, ед.	Удельный вес, %
1	Производственные и технологические процессы	206	9,76
2	Машиностроение, в том числе:	138	6,54
2.1	проектирование	88	4,17
2.2	производство/изготовление	38	1,80
2.3	стандарты и сертификация	12	0,57
3	Комплектующие детали и узлы, в том числе:	1420	67,30
3.1	механическое оборудование	617	29,24
3.2	гидравлическое оборудование	97	4,60
3.3	электрическое оборудование и приводная техника	383	18,15
3.4	средства автоматизации (АСУ)	78	3,70

3.5	комплексные машины и механизмы	172	8,15
3.6	запасные части	73	3,46
4	Технические услуги, в том числе:	149	7,06
4.1	монтаж, шефмонтаж, ПНР, испытания, эксплуатация	128	6,06
4.2	регулярное техническое обслуживание и ремонт	21	1,00
5	Внешнеэкономическая и торговая деятельность, в том числе:	147	6,97
5.1	логистика	15	0,72
5.2	таможенное дело	3	0,14
5.3	коммерческие вопросы	30	1,42
5.4	юридическо-правовые аспекты	10	0,47
5.5	финансы	89	4,22
6	Документация	50	2,37
	Всего:	2 110	100

В результате проведенного исследования в ЛСП «шахтный подъем» выделено шесть релевантных ЛСГ: «Производственные и технологические процессы», «Машиностроение», «Комплекующие детали и узлы», «Технические услуги», «Внешнеэкономическая и торговая деятельность», «Документация».

Наиболее репрезентативной ЛСГ исследуемого поля является группа «Комплекующие детали и узлы», в которой представлено более 67 % исследуемых единиц. Далее следует группа «Производственные и технологические процессы» с почти 10 %. Удельный вес каждой из групп «Машиностроение», «Технические услуги» и «Внешнеэкономическая и торговая деятельность» составляет около 7 %. Наименьшая доля приходится на группу «Документация» – чуть более 2 %.

Внутри наиболее репрезентативной ЛСГ «Комплекующие детали и узлы» наибольшую частотность получили термины, обозначающие механическое (29 %) и электрическое оборудование, включая приводную технику (18 %). Наглядно структура этой группы приведена на рис. 2.

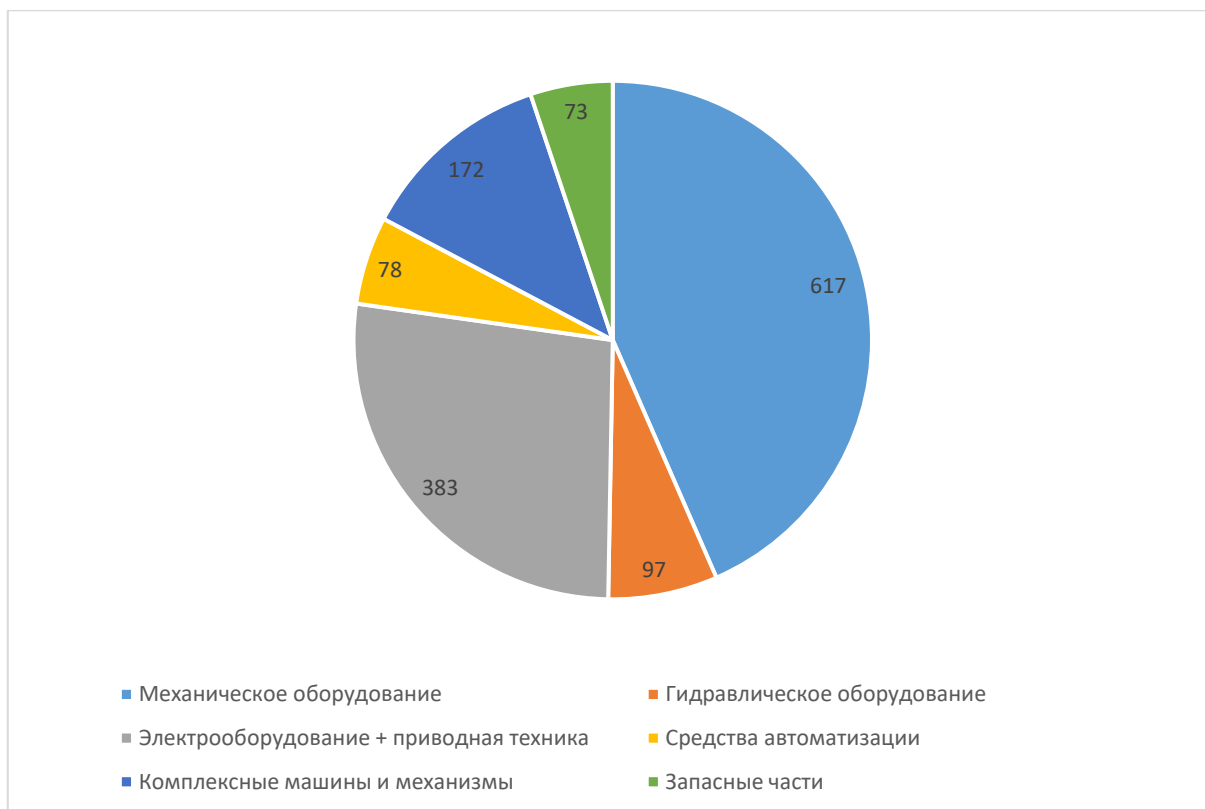


Рисунок 2 – Распределение терминов в ЛСГ «Комплекующие узлы и детали»

Терминология шахтного подъема имеет полевою структуру. Ядро и околоядерную зону составляют термины, обозначающие оборудование, запасные части, технологические процессы производства, монтажа и эксплуатации. На периферии находится лексика, отражающая различные инфраструктурные процессы: виды документации, коммерческие и юридические аспекты. Границы между зонами являются подвижными и размытыми.

Исследуемая лексика является неотъемлемой составной частью общего языка. Подтверждением этому служат расположенные на периферии соответствующих ЛСГ термины, вошедшие в общеязыковую лексику: Achse (ось), Kegel (конус), Ventil (клапан).

Исследуемая терминология шахтного подъема обладает своей спецификой. В силу высокой степени механизации процессов эта терминосистема вобрала в себя черты машиностроения, в свою очередь включающего терминологию производства/изготовления, терминологию стандартизации и сертификации, терминологию проектирования.

Помимо этого, составной частью терминосистемы шахтного подъема является терминология, обслуживающая внешнеэкономическую деятельность и включающая такие аспекты, как внешняя торговля, логистика, таможенное дело, коммерческие, юридические и правовые вопросы.

Дополнительно следует отметить высокую подвижность границ между различными ЛСГ. Например, термины из ЛСГ «Машиностроение» в зависимости от контекста могут быть отнесены к ЛСГ «Комплекующие детали и узлы»: Antriebstrommel (приводной барабан), Seillaufkranz (канатный обод),

Wellen-Abhebe-Sensor (датчик зазора при поднятии вала). Термины ЛСГ «Машиностроение» встречаются в ЛСГ «Документация»: Blockschaltbild (структурная схема), Fließschema (технологическая схема), Lastenheft (таблица нагрузок). Более того, даже в пределах одной ЛСГ возможно отнесение терминов к различным подгруппам: в ЛСГ «Комплектующие детали и узлы» один и тот же термин может обозначать как элемент оборудования, так и запасную часть: Belüftungsfiler (воздушный фильтр), Bremsbelag (тормозная накладка), Distanzhülse (распорная втулка).

Заключение (Conclusion)

1. Немецкая лексика шахтного подъема характеризуется системностью, которая обеспечивается относительно малым количеством ЛСГ. Всего в ходе исследования выявлено шесть групп.

2. Наибольшим количеством терминов представлена тематическая группа «Комплектующие детали и узлы». Такой эффект обусловлен центральным местом группы в исследуемой терминосистеме и спецификой тематического корпуса.

3. Системность терминологии шахтного подъема проявляется в иерархичности терминологических единиц, наличии у них специализированного значения и отражении терминов в лексикографических источниках.

4. На периферийных участках отмечается размытость границ исследованной терминологии с общеупотребительной лексикой, что говорит об открытом и неизолированном характере терминосистемы.

5. Внутренняя структура исследуемой терминологии шахтного подъема является неоднородной и характеризуется междисциплинарным характером, поскольку в ее состав входит лексика, привлеченная из терминосистем машиностроения, электрики и электроники, юриспруденции, финансов, внешнеэкономической и торговой деятельности. Это свидетельствует о проницаемости границ с терминологиями других наук и областей знаний, подчеркивая взаимосвязи данной терминосистемы в языке.

6. Как и в ряде других профессиональных терминологических систем [Бузинова, 2018; Бузинова и др., 2021] лексика горной добычи преимущественно используется в профессиональной коммуникации. Тематическая структура лексики терминосистемы шахтного подъема представляет собой естественную для специалистов данной сферы ситуативно-тематическую организацию понятий и явлений, представленных терминами, и отражает предметно-смысловую основу терминологической составляющей картины мира специалиста в области подземной горной добычи.

7. Несмотря на глубокие исторические корни, лексика шахтного подъема является открытой формирующейся системой терминов и отражает современное состояние этого сегмента горной добычи.

Выполненное исследование позволяет сделать прогноз о том, что исторически сформировавшийся пласт немецкоязычной горной лексики продолжит свое обогащение за счет активных терминосистем, таких как

система шахтного подъема. Технологический прогресс и международные новации обеспечат дальнейшее развитие и совершенствование профессиональной терминологии, являющейся неотъемлемой частью общего языка.

Библиографический список

- Бузинова Л. М. Особенности синонимии в англоязычной экологической терминологии / Л. М. Бузинова, Е. О. Черникова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14, № 6. С. 1906-1910.
- Бузинова Л. М. О терминах «учитель» и «преподаватель» в образовательной сфере // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. 2018. № 40. С. 132-135. EDN UWQUXK.
- Горная энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.mining-enc.ru/t/terminologiya-gornaya/> (дата обращения: 17.02.2025).
- Гулыга Е. В. Грамматико-лексические поля в современном немецком языке / Е. В. Гулыга, Е. И. Шендельс. М.: Просвещение, 1969. 182 с.
- Кобозева И. М. Лингвистическая семантика. М.: Эдиториал УРСС, 2000. 352 с.
- Комарова З. И. Пути формирования отраслевой терминологии (На материале немецкого субъязыка машиностроения). СПб., 1992. 134 с.
- Кузнецова А. И. Понятие семантической системы и методы ее исследования. М.: Изд-во МГУ, 1963. 58 с.
- Розенталь Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. М.: Энциклопедия, 2001. 624 с.
- Романцова Л. М. Концептуализация процессуального изменения релятивными глаголами современного немецкого языка: специальность 10.02.04 «Германские языки»: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Романцова Людмила Михайловна. Белгород, 2005. 159 с.
- Седых А. П. Дискурсология, междисциплинарность, регионализация / А. П. Седых, Л. М. Бузинова, Н. Д. Пашковская. Белгород: Общество с ограниченной ответственностью Эпицентр, 2023. 184 с.
- Стернин И. А. Лексическое значение слова в речи. Воронеж: ВГУ, 1985. 170 с.
- Филичева Н. И. Синтаксические поля. М.: Высшая школа, 1977. 212 с.
- Filipes J. Zur Theorie der lexikalischen Synonyme in synchronischer Sicht // Wissenschaftliche Zeitschrift der KMU Leipzig – Gesellschafts-Sprach-wissenschaftliche Reihe. 1968. 17, Heft 2/3. S. 173–191.
- Ipsen G. Der alte Orient und die Indogermanen // *Stand und Aufgaben der Sprachwissenschaft. Festschrift für Streitberg*. Hdlb., 1924. S. 200–237.
- Meyer R. Bedeutungssysteme // *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung*. 1910. Bd. 43. H. 4. S. 7–23.
- Stedje A. Deutsche Sprache gestern und heute: Einführung in Sprachgeschichte und Sprachkunde / A. Stedje, H-P. Prell. München: Fink Verlag, 2007. 277 s.
- Trier J. Der Deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes (Die Geschichte eines sprachlichen Feldes). Heidelberg, 1931. 347 s.
- Wörterbuch der deutschen Sprache Duden Online // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.duden.de/bergmannssprache/> (дата обращения: 18.01.2025).

References

- Buzinova L. M. (2018). About the terms “teacher” and “academic” in the educational sphere. [O terminah “uchitel” i “prepodavatel” v obrazovatelnoy sfere]. *Foreign languages: linguistic and methodological aspects*. [Inostrannyye yazyki: lingvisticheskie i metodicheskie aspekty]. 40: 132–135. EDN UWQUXK. (In Russian)

- Buzinova L. M., Chernikova E. O. (2021). Features of synonymy in English-language ecological terminology. [Osobennosti sinonimii v angloyazychnoy ekologichyeskoy tyerminologii]. *Philological Sciences. Issues of theory and practice. [Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki]*. 14(6): 1906–1910. (In Russian)
- Filicheva N. I. (1977). Syntactic fields. [Sintaksicheskie polya]. Moscow: High School. [Moskva: Vyshaya Shkola]. 1977. 212 p. (In Russian)
- Filipec J. (1968). Zur Theorie der lexikalischen Synonyme in synchronischer Sicht. [On the theory of lexical synonyms from a synchronic perspective]. *Wissenschaftliche Zeitschrift der KMU Leipzig – Gesellschafts-Sprach-wissenschaftliche Reihe. [Scientific Journal of the KMU Leipzig – Social-Linguistic-Scientific Series]* 17. 2/3: 173-191. (In German)
- Gulyga E. V., Shendels E. I. (1969). Grammatiko-lexical fields in the modern German language. [Grammatiko-leksicheskie polya v sovremennom nemeckom yazyke]. Moscow: Enlightenment [Moskva: Prosveshchenie]. 1969. 182 p. (In Russian)
- Gornaya enciklopediya [Mining encyclopedia]. Available at: <http://www.mining-enc.ru/t/terminologiya-gornaya/> (accessed 17 February 2025). (In Russian)
- Ipsen G. (1924). Der alte Orient und die Indogermanen. [The ancient Orient and the Indo-Germans]. *Stand und Aufgaben der Sprachwissenschaft. Festschrift für Streitberg. [Status and tasks of linguistics. Festschrift for Streitberg]*. 200–237. (In German)
- Kobozeva I. M. (2000). Linguistic Semantics [Lingvisticheskaya semantika]. Moscow: Editorial URSS. 2000. 352 p. (In Russian)
- Komarova Z. I. (1992). Ways of forming branch terminology (On the material of the German sublanguage of mechanical engineering). [Puti formirovaniya otraslevoy terminologii (Na materiale nemeckogo subyazyka mashinostroeniya)]. Saint-Petersburg, 1992. 134 p. (In Russian)
- Kuznetsova A. I. (1963). The concept of semantic system and methods of its research. [Ponyatie semanticheskoy sistemy i metody ee issledovaniya]. Moscow: Moscow State University Press, 1963. 58 p. (In Russian)
- Meyer R. (1910). Bedeutungssysteme. [Meaning systems]. *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung. [Journal for Comparative Linguistics]*. 43(4): 7-23. (In German)
- Romantsova L. M. (2005). Conceptualization of procedural change by relational verbs of the modern German language: specialty 10.02.04 “Germanic languages”: dissertation for the degree of candidate of philological sciences. [Konceptualizaciya processualnogo izmeneniya relyativnymi glagolami sovremennogo nemeckogo yazyka: specialnost 10.02.04 “Germanskije yazyki”: dissertaciya na soiskanie uchenoy stepeni kandidata filologicheskikh nauk]. Romantsova Ludmila Mikhailovna. Belgorod. 2005. 159 p. (In Russian)
- Rosenthal D. E., Telenkova M. A. (2001). Dictionary-reference book of linguistic terms. [Slovar-spravochnik lingvisticheskikh terminov] Moscow: Encyclopedia. 2001. 624 p. (In Russian)
- Sedykh A. P., Buzinova L. M., Pashkovskaya N. D. (2023). Discursology, interdisciplinarity, regionalization. [Diskursologiya, mezhdisciplinarnost, regionalizaciya]. Belgorod: Epicenter Limited Liability Company. 2023. 184 p. (In Russian)
- Stedje A., Prell H.-P. (2007). Deutsche Sprache gestern und heute: Einführung in Sprachgeschichte und Sprachkunde. [German language yesterday and today: Introduction to language history and linguistics]. München: Fink Verlag. 2007. 277 p. (In German)
- Sternin I. A. (1985). Lexical meaning of a word in speech. [Leksicheskoe znachenie slova v rechi]. Voronezh: Voronezh State University, 1985. 170 p. (In Russian)
- Trier J. (1931). Der Deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes (Die Geschichte eines sprachlichen Feldes). [The German vocabulary in the conceptual domain of the mind (The history of a linguistic field)]. Heidelberg. 1931. 347 p. (In German)
- Wörterbuch der deutschen Sprache Duden Online [Dictionary of the German language Duden online]. Available at: <https://www.duden.de/bergmannssprache/> (accessed: 18 January 2025). (In German)